

Porównanie tłumaczeń Psalmów 36:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo zwodzi sam siebie w swoich oczach, Aby szukać bezprawia* i nienawidzić.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zwodzi on siebie w swoich własnych oczach, Aby iść za bezprawiem i żywić nienawiść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słowa jego ust to niegodziwość i fałsz, porzucił mądrość i czynienie dobra.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo sobie pobłaża w oczach swoich, aby wykonał nieprawość swoją aż do obmierzenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem zdradliwie czynił przed oblicznością jego, aby się znalazła nieprawość jego do nienawidzenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo jego własne oczy [zbyt] mu schlebiają, by znaleźć swą winę i ją znienawidzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo schlebia sam sobie w oczach swoich, Że nieprawość jego nie będzie wykryta i znienawidzona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo ma upodobanie, w dążeniu do nieprawości i pielęgnowaniu nienawiści.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo jest zbyt pyszny, aby zobaczyć swą nieprawość i ją znienawidzić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zbyt bowiem pochlebia sam sobie, by dostrzegł swą nieprawość i by ją znienawidził.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Надійся на Господа і чини добро і насели землю, і пастимешся в її багатстві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Schlebia w oczy bliźniemu, by znaleźć jego nieprawość i nienawidzić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słowa jego ust to krzywda i podstęp; zatracił wnikliwość ku wyświadczeniu dobra.

¹⁾ Lub: (tego, co ściąga) winę; ἄνομία (awen) tłumaczone jest w ww. 4, 5 jako bezprawie, ἀνομία, za G.

²⁾ Lub: Bo (za bardzo) schlebia sam sobie w swoich oczach,/ Aby szukać winy i (jej) nienawidzić MT. Gdyż zwiódł samego siebie, aby szukać swego bezprawia i nienawidzić G.